

汉译世界学术名著丛书



分科本◎经济

纪念版

李嘉图著作和通信集

第三卷

[英] 彼罗·斯拉法 主编



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



分科本◎经济

纪念版

李嘉图著作和通信集

第三卷

论货币问题

[英]彼罗·斯拉法 主编

寿勉成 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

李嘉图著作和通信集. 第3卷. 论货币问题/(英)斯拉法主编;寿勉成译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.经济学)

ISBN 978-7-100-13835-2

I. ①李… II. ①斯… ②寿… III. ①李嘉图(Ricardo, D. 1772-1823)—文集 ②李嘉图(Ricardo, D. 1772-1823)—书信集 ③古典资产阶级政治经济学 IV. ①F091.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 096700 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

李嘉图著作和通信集

第三卷

论货币问题

[英]彼罗·斯拉法 主编

寿勉成 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

南京爱德印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13835-2

2017年9月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年9月第1次印刷

印张 13 1/4

定价:50.00元

edited by

Piero Sraffa

with the collaboration of

M. H. Dobb

THE WORKS AND CORRESPONDENCE

OF

DAVID RICARDO

Volume III

Cambridge University Press

1951

根据英国剑桥大学出版社 1951 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本前言

大卫·李嘉图(1772—1823年)是英国资产阶级古典政治经济学的完成者。他的主要著作是1817年出版的、以分配论为中心的《政治经济学及赋税原理》。

李嘉图从事经济研究活动,是从论述货币问题开始的。在英国所谓“金价论战”时期(1808—1811年),他写了不少有关货币问题的文章、小册子和札记,这些论著由皮罗·斯拉法汇编成《李嘉图著作和通信集》第三卷,即本书。

十八世纪末、十九世纪初,由于对拿破仑的战争,英国财政处于困境。为了应付预算的需要,英国统治集团大量增发银行券,从而造成了兑现的困难。1797年英国政府通过《银行限制法》,停止了银行券的兑现。从1799年起,英国发生了金价的持续上涨和随之而来的物价上涨及英镑汇价下跌的现象。李嘉图认为,产生这些现象的原因在于银行券贬值,而银行券贬值则是过去银行券的大量发行所造成的,《银行限制法》的推行加剧了这一矛盾,促使银行券进一步贬值。他主张恢复银行券的无限兑现。李嘉图的论点引起了一场所谓“金价论战”的剧烈争论。

所谓“金价论战”,反映了当时英国新兴的工业资产阶级和执政的土地贵族、商业金融资产阶级之间的斗争。代表土地所有者



和货币所有者(即职业的放债人)利益的统治集团企图以任意增发银行券的办法来补充预算,以便取得财政上的某种独立性,并以之抵抗工业资产阶级所要求的议会改革。李嘉图则代表新兴的工业资产阶级的利益,主张取消政府的这一财政来源,迫使政府听命于议会,进而要求进行议会改革。

“金价论战”使英国资产阶级经济学家在货币流通和信用问题上分为两个学派:通货学派和银行学派。通货学派主张银行券的发行要以全部金属准备为保证而以无限兑现为条件。银行学派则主张银行券的发行只要以部分金属准备为保证而以限制银行放款业务为补充。李嘉图是通货学派的首领。在论战中,通货学派战胜了银行学派。1844年英国政府通过了《皮尔法案》,以立法的形式巩固了这一胜利。此后一个较长时期内,通货学派的观点成为资本主义国家在货币流通和信用问题上的正统思想。但在实践过程中,英国政府不止一次被迫暂停《皮尔法案》的执行。这说明,通货学派和银行学派只在货币发行的技术方面争论,是不可能从根本上解决通货膨胀这类问题的。产生这种现象的根本原因必须从社会经济制度中去寻找。

为了了解今天资产阶级经济学有关货币流通的五花八门的“理论”,需要追溯资产阶级货币理论的历史发展。李嘉图的论著为我们提供了探讨这一历史发展过程的初期成果。古典政治经济学是马克思主义的来源之一,了解和研究李嘉图的著作,有助于我们进一步理解马克思主义的政治经济学。为此,我们将本书翻译出版,供研究参考。



本卷体例说明

为了方便读者阅读,我们对照英文版《李嘉图著作和通信集》第三卷,将英文版页码以方括号加数字的形式作为边码标出。

本书中《关于边沁〈价格论〉的评注》这一部分,是以上下两栏的形式排印,上栏为边沁的《价格论》,下栏为李嘉图的评注。因为在上栏边码的位置已经标有编号,为了避免混淆,在这一部分中,我们只将英文版页码标注在下栏,即李嘉图评注的部分。

本书中《关于金价报告和证词的评注》的(C)部分《关于证词记录的评注》,也是以上下两栏的形式排印,情况同上。请读者留意。

商务印书馆编辑部

2012年6月



1181—0181 主册册中册手图嘉李

目 录

论文集导言..... 1

1809—1811 年出版的小册和散文

关于黄金价格(在 1809 年对《晨报》的三次投稿)..... 17

黄金的价格

答“银行纸币之友”

再答“银行纸币之友”

附 录

特罗尔的答复

李嘉图的再答复

黄金的高价(1810—1811 年)..... 53

导 言

黄金的高价是银行纸币贬值的明证

附 录

关于金价报告写给《晨报》的三封信(1810 年)..... 125

金价委员会的报告

关于约翰·辛克莱爵士的评论

关于兰德尔·杰克森先生的演讲

答博赞克特先生对金价委员会报告的实际观感(1811 年)..... 149



李嘉图手稿中的评注 1810—1811 年

关于边沁《价格论》的评注(1810—1811 年)	249
第一部分 绪论。财富在其各种变动中的研究,财富的价值及其来源	
第二部分 价格的上涨和纸币的影响	
关于金价报告和证词的评注(1810 年)	325
(A) 关于金价委员会报告的评注	
(B) 关于证词记录第一部分的简略评注	
(C) 关于证词记录的评注	
对特罗特的《通货和汇兑原理》的评注(1810 年)	357
评特罗尔对特罗特的评论(1811 年)	383
评范西塔特关于货币、金价和汇兑的各项意见(1811 年)	389

附 录

《金价报告》中的“某某先生”	405
----------------------	-----

论文集导言

这两卷论文集在“小册和散文”的总标题之下包括李嘉图的各 [vii] 短篇著作。两卷的划分是以年代为标准的。第三卷有较大的一致性，因为它完全包括金价论战时期关于货币问题的著作，而第四卷则包括李嘉图晚年的零杂著作。每卷都分成两个部分：第一部分包括准备出版的比较正式的著作，第二部分包括李嘉图手稿中的评注和文章。所有新的材料主要就在每一卷的第二部分；第四卷的第二部分几乎都是从来没有发表过的著作。

像在以前各卷一样，编者的附注是用号数区别，并一般都排成双行。有编者的二个附注，因为要放在它们所属的适当地方均过于冗长，所以分别放在每卷最后的附录。凡是从他原有的手稿付印的，如同在“全集”第二卷导言第四节所分别指明的那样，一般都遵照李嘉图自己的拼法、标点和略语。

每卷都附有页数对照表，以便利查对本编页码与前人所编各卷的相应的页码。（本卷译本中从略——译者注）

这两卷都是在世界大战以前准备好了的（如“全集”第一卷总导言所说明），所以它们能从凯恩斯的建议获得若干利益，因为他曾阅读过编辑的初稿，并提出了不少的改进意见。F. 李嘉图和 C. K. 穆勒能慷慨以他们所保存的稿本提供应用；日内瓦大学的公共



图书馆又能以关于边沁的笔记见借;F. A. 海贤克教授能找到加有
[viii] 评注的布莱克的一本评论,而牛津大学散麦维尔学院的图书管理
员又能以之见借;约翰斯·霍布金斯出版社能允许利用该社所最
先出版过的材料,这些都是编者所应该表示感谢的。还特别要提
到 K. 鲍特博士和 B. 劳威夫人在若干论文的准备付印之中对编辑
工作的帮助。

P. 斯拉法

三一学院,剑桥,

1951年2月。



关于金份问题的说明

1809—1811年出版的

小册和散文

关于金价问题各篇的说明

李嘉图的最初出现于刊物,标志着后来所谓金价论战的开始,[3]是用匿名的形式,以“论黄金价格”为题发表于1809年8月29日的《晨报》上的。他的兄弟和传记作者摩西·李嘉图,曾有关于这次文稿发表经过的记载。他说,“他在营业上与英格兰银行发生的很多业务往来,配合他当时所进行的一系列研究,使李嘉图先生潜心思考通货的问题,力图说明硬币和银行纸币在价值上所存在的差别,并确定纸币所以贬值的原因。这吸引了他当时很大部分的注意力,并成为他与熟人中要想加入这种讨论的人谈话时所常常谈到的论题。他感到有必要要把他的想法写下来,但当时一点也没有想发表的意思。《晨报》的业主、已故的佩里先生,是李嘉图先生曾以其手稿相示的少数朋友之一。佩里先生劝他让文章在《晨报》上发表,对于这一点,李嘉图先生终于不无勉强地答应了”。^①

在1797年实行限制银行兑现以后,黄金的价格在两年之间继续保持在3镑17先令10½便士的法定平价;它到1799年才开始上涨,1801年1月达到4镑6先令;到1804年又差不多回到它正

^① 《1824年传记和传略年鉴》,第371—372页。这一节传记又继续写道,“而且这是以‘R’署名的信札形式刊出的,其中第一封信发表在1810年9月6日。”这是很不正确的,因为事实上他是以文章的形式登载的,并没有署名,日期是1809年8月29日;另外两次对1809年《晨报》的投稿,是因为这篇文章发表后所受到的批评而引起的,所以不可能成为原来给佩里看过的那本手稿的一部分。传记作者是把1809年投稿的三篇文章与1810年写给《晨报》的三封信混为一谈了。



[4] 常的水平,一直继续稳定到1808年。但在1809年它又急剧上升,在7月4日曾达到4镑12先令 $10\frac{1}{2}$ 便士。前次黄金涨价时期曾经引起很多争论文章,其中包括博伊德的《写给皮特的信》(1801年)、桑顿的《纸币信用》(1802年)和金勋爵的《关于限制兑现的体会》(1803年),同样地,这次从1808年开始的黄金涨价也引起了金价问题的论战。

李嘉图那篇文章的发表,促使《晨报》上刊登了大量的来信。他的再度投稿,是由一封替英格兰银行辩护而反对他的批评的信所激起的。这封信发表在1809年9月14日,署名为“银行纸币之友,但非银行董事”,这个人李嘉图“很快就查明是他自己的一个有才学的朋友”^①哈奇斯·特罗尔。李嘉图答复他的信是在9月20日发表的,署名为“R”。“银行纸币之友”的第二封信虽然签署的日期是9月23日,却迟到10月30日才登出;李嘉图11月4日仍署名“R”的第二次答复也迟到11月23日才刊登出来。^②这就结束了他们公开的争论。但既然他们已经确实知道对方是谁以后,这两个通信的人似乎就相互交换意见而不等《晨报》经过长期拖延才发表他们的来信了。这样,在他们发表信件的最后阶段的同时,就开始了私人之间的争论,而在他们公开论战结束以后,这种私人之间的争论仍旧继续着。

^① 《1824年传记和传略年鉴》,第372页。

^② 在“金价报告”发表后,1810年8月27日的《晨报》在社论上承认了信件的作者是谁,因为它说,“我们很宝贵的通信作家李嘉图先生在促使公众了解纸币贬值的真正原因方面作了十分重要的贡献”。李嘉图的文章以及他在1809年写给《晨报》的两封信,曾以李嘉图“关于黄金价格的三封信”为标题,由霍兰特辑成小册,于1903年在巴尔的摩的约翰斯·霍布金斯出版社重印出版。